

新選唐詩三百首

詳注
雙譯

趙振鈞 選譯



北京理工大学出版社

详注
双译 新选唐诗 300 首

赵振铎 选译

北京理工大学出版社

内 容 简 介

《详注双译新选唐诗 300 首》(包括中、小学语文课本中的唐诗),录自 109 位诗家。

现行唐诗本多于引证,自学困难。本书大胆创新,对每首诗除“作者简介”、“诗意概括”外,对诗中每个字词都一个个进行直译,对直译尚感不足的又加详细注释。并对诗中句式变化、词类活用、成分省略也给以说明,最后以现代汉语意译全诗。这样自学起来,就会感到词达句顺,诗意豁然,没有困难了。

本书所选 300 首均为思想健康、形象鲜明、韵律优美、琅琅上口的诗篇,从中可了解过去,认识为人的道理。

本书读者对象为唐诗爱好者、中、小学生和教师及幼儿家长。

详注 双译 新选唐诗 300 首

赵振铎 选译

*

北京理工大学出版社出版发行

各地新华书店经售

国防科工委印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 9.875 印张 283 千字

1991 年 4 月第一版 1991 年 4 月第一次印刷

ISBN7-81013-405-1/I·4

印数:1—20000 册 定价:3.90 元

前言

我国是世界上诗歌发展最早的国家之一,如果从公元前六世纪出现的《诗经》算起,至今已 2600 年了。在这一段悠久的历史中,尽管各个朝代诗歌创作的成就不平衡,而诗歌光辉的创作传统始终没有停止,且以一种文学形式沿袭相传,时至今日,生命不衰!

到了唐代,由于推行“均田制”,经济得到了发展;且凭诗赋进第、入仕的实施又促进了诗歌的繁荣,成为我国历史上诗歌发展的鼎盛时代,诗歌的创造艺术和技巧也都达到了纯熟至善的地步。

清初编的《全唐诗》一书,选入诗家 2200 多位,录其诗 48900 多首。如此众多的诗家,创作出如此众多的美好诗篇,无疑对后人的文学发展、诗歌创作以及对诗歌欣赏上都有其极为重要的作用和影响。

人们喜读唐诗,大、中、小学的语文课上还要讲唐诗。可私下读唐诗,便有了困难,因为有些地方读不懂,找些有关唐诗书本,其中又多于引证,少于对词义的解释和对句式变化的说明,令人颇感苦恼,致使兴味索然,甚至弃之而去。

为了解决读懂唐诗存在的困难,本书一反种种偏颇主见,进行了大胆创新的尝试,为那些想涉足自学、阅读唐诗的人铺上了一条方便的阶梯。

本书共选诗人 109 家,录其诗 300 首。对每首诗有“作者

简介”，简介中有诗意概括。然后对诗的字、词进行一个个的直译，对直译尚感不够明晰的字、词再给以详细注释。对倒装句、成分省略、词类活用也都给以详细注明，最后以意译通译全诗。通过以上几方面对诗的剖析，再去读某首诗，就自然地会感到词达句顺，诗意豁然了。

新选唐诗 300 首（其中包括中、小学语文课本中的近 40 首唐诗），其内容：有歌颂将士卫国戍边的诗篇，有思念家乡的诗篇，有怀念友情的诗篇，有青春女子哀怨的诗篇，有揭露上层权贵生活骄奢淫逸的诗篇，有老百姓受压迫遭苦难的诗篇，有描写祖国山河壮丽的诗篇，有描写自然风光的诗篇。这些诗篇思想健康、语言浅显、形象鲜明、韵律优美，读起来琅琅上口。我们可从诗中体会它的韵味和意味，借以陶冶我们的性情，提高我们的审美能力。更重要的是从诗中使我们了解过去的历史，了解过去的社会，来珍惜今天，认识我们做人的道理。

本书对每首诗经过详注、双译，解决了读诗难的问题。这样，凡是爱读唐诗的人，其中包括中、小学生都可用来自学，幼儿家长也可用来辅导宝宝诵读，不会有困难。

阎俊菁、赵重钟、李燕生等同志为本书初稿作了部分译释，在此一并致谢。

由于水平有限，阙漏之处，请广大读者提出意见，实在感谢。

赵振钧

1990 年 12 月 6 日于宫门口

目 录

虞世南(二首)

蝉 (1)

咏风 (2)

王 绩

野望 (2)

王 勃(二首)

思归 (4)

杜少府之任蜀州 (5)

骆宾王(三首)

在狱咏蝉 (6)

咏鹅 (7)

易水送别 (8)

杨 炯(二首)

从军行 (9)

夜送赵纵 (10)

陈子昂(二首)

春夜别友人 (11)

送魏大从军 (12)

张 说(二首)

蜀道后期 (14)

幽州夜饮 (15)

杜审言

送崔融 (16)

宋之问

渡汉江 (17)

沈佺期

杂诗 (18)

东方虬

春雪 (20)

张九龄(二首)

照镜见白发 (20)

望月怀远 (21)

张敬忠

边词 (23)

孟浩然(七首)

与诸子登岷山 (24)

送朱大入秦 (25)

访袁拾遗不遇 (26)

夜归鹿门歌 (27)

过故人庄 (28)

春晓 (29)

宿建德江 (30)

王之涣(二首)

登鹳雀楼 (30)

凉州词 (31)

贺知章(三首)

题袁氏别业 (32)

咏柳 (33)

回乡偶书····· (34)	鹿柴····· (55)
苏 颙	杂诗····· (56)
汾上惊秋····· (35)	相思····· (57)
祖 咏(三首)	山中····· (57)
终南望余雪····· (36)	送元二使安西····· (58)
江南旅怀····· (37)	观猎····· (59)
望蓟门····· (38)	使至塞上····· (60)
张 旭	九月九日忆山东兄弟····· (62)
桃花溪····· (40)	李 白(十四首)
王 湾	静夜思····· (62)
次北固山下····· (41)	夜宿山寺····· (63)
崔 颢(二首)	独坐敬亭山····· (64)
长干行····· (42)	早发白帝城····· (65)
黄鹤楼····· (43)	军行····· (66)
王昌龄(五首)	秋浦歌(其十四)····· (66)
从军行(其四)····· (44)	秋浦歌(其十五)····· (67)
从军行(其五)····· (45)	越女词····· (68)
闺怨····· (46)	春夜洛阳闻笛····· (69)
芙蓉楼送辛渐····· (47)	登新平楼····· (69)
送郭司仓····· (48)	登金陵凤凰台····· (71)
张 巡	送友人····· (72)
守睢阳作····· (48)	望天门山····· (73)
储光羲	子夜吴歌····· (74)
洛阳道····· (50)	高 适(二首)
王 维(十三首)	塞上听吹笛····· (75)
少年行(其二)····· (51)	别董大····· (76)
少年行(其三)····· (52)	严 武
少年行(其四)····· (53)	军城早秋····· (76)
竹里馆····· (54)	刘方平(二首)
鸟鸣涧····· (55)	春怨····· (77)

夜月	(78)	春望	(108)
李 华		闻官军收河南河北	(109)
春行即兴	(79)	月夜忆舍弟	(110)
岑 参(七首)		刘长卿	
逢入京使	(80)	逢雪宿芙蓉山主人	(112)
碛中作	(81)	张 谓(二首)	
行军九日思长安故园	(82)	同王征君洞庭有怀	(113)
白雪歌送武判官归京	(83)	早梅	(114)
武威送刘判官赴碛		皇甫曾	
西行军	(85)	山下泉	(115)
献封大夫破播仙凯歌	(86)	钱 起(二首)	
春梦	(87)	逢侠者	(116)
杜 甫(十九首)		归雁	(117)
绝句	(88)	韩 偓	
绝句	(89)	寒食	(117)
恨别	(89)	张 继	
江村	(91)	枫桥夜泊	(118)
登高	(92)	于史良	
客至	(93)	春山夜月	(119)
月夜	(95)	韦应物(七首)	
江上值水如海势,聊短述	(96)	长安遇冯著	(121)
秦州杂诗	(97)	寄李儋、元锡	(122)
发阆中	(99)	西塞山	(123)
白帝	(100)	淮上喜会梁州故人	(124)
江畔独步寻花	(101)	寒食寄京师诸弟	(125)
春夜喜雨	(102)	秋夜寄丘员外	(126)
江南逢李龟年	(103)	滁州西涧	(127)
石壕吏	(104)	张 潮(二首)	
前出塞	(107)	采莲词	(128)
		江南行	(128)

- 戴叔伦**(三首)
 塞上曲 (129)
 兰溪棹歌 (130)
 过三闾庙 (131)
- 司空曙**
 峡口送友 (132)
- 李端**
 闺情 (133)
- 卢纶**(二首)
 塞下曲(其二) (134)
 塞下曲(其三) (135)
- 耿 滢**(二首)
 代园中老人 (135)
 秋日 (136)
- 胡令能**(二首)
 小儿垂钓 (137)
 咏绣障 (138)
- 吕 温**
 贞元十四年甚旱,见权门
 移芍药花 (139)
- 孟 郊**(四首)
 游子 (140)
 织妇辞 (141)
 古怨别 (142)
 长安早春 (143)
- 杨巨源**
 城东早春 (145)
- 张 碧**
 农父 (146)
- 刘 叉**
 偶书 (147)
- 柳宗元**(四首)
 江雪 (148)
 与浩初上人同看山
 寄京华亲故 (149)
 登柳州城楼寄漳、汀、封、
 连四州 (149)
 酬曹侍御过象县见寄 ... (151)
- 张仲素**
 秋闺思 (152)
- 韩 愈**(十三首)
 晚春 (153)
 同水部张员外籍曲江春游
 寄白二十二舍人 (154)
 落叶一首送陈羽 (154)
 青青水中蒲三首(其一)
 (156)
 青青水中蒲三首(其二)
 (156)
 青青水中蒲三首(其三)
 (157)
 知音者诚希 (158)
 梨花下赠刘师命 (159)
 盆池五首(其一) (159)
 盆池五首(其二) (160)
 湘中 (161)
 杂诗四首(选一) (162)
 早春 (163)
- 李 益**(七首)

塞下曲	(164)	海人谣	(188)
过五原胡儿饮马泉	(165)	宫人斜	(189)
上汝州城楼	(166)	崔 护	
喜见外弟又言别	(167)	题都城南庄	(190)
江南曲	(168)	元 稹(二首)	
度破讷沙	(169)	闻乐天授江州司马	(191)
夜上受降城闻笛	(170)	行宫	(192)
李 约		刘禹锡(十四首)	
观祈雨	(170)	浪淘沙(其一)	(192)
刘采春(二首)		浪淘沙(其六)	(193)
啰唖曲(其一)	(171)	浪淘沙(其八)	(194)
啰唖曲(其三)	(172)	石头城	(195)
李 贺(四首)		蜀先主庙	(196)
马	(173)	故洛城古墙	(197)
老夫采玉歌	(174)	竹枝词(其六)	(198)
南园(其五)	(176)	竹枝词(其七)	(199)
南园(其六)	(177)	竹枝词(其九)	(200)
皇甫松		洛中逢韩七中丞之吴兴	
采莲子	(177)	口号五首(选一)	(200)
张 籍(五首)		西塞山怀古	(201)
秋思	(178)	秋词	(203)
征妇怨	(179)	秋风引	(203)
野老歌	(181)	乌衣巷	(204)
征西将	(182)	贾 岛(六首)	
夜到渔家	(183)	寻隐者不遇	(205)
王 建(六首)		剑客	(206)
题破山寺后禅院	(184)	渡桑乾	(207)
雨过山村	(186)	题李凝幽居	(207)
新嫁娘词	(187)	三月晦日送春	(209)
十五夜望月寄杜郎中 ...	(187)	戏赠友人	(209)

雍裕之		题木兰庙	(236)
农家望晴	(211)	清明	(237)
李敬芳		泊秦淮	(238)
汴河直进船	(212)	早雁	(239)
李 绅(二首)		寄扬州韩绰判官	(240)
悯农(其一)	(213)	秋夕	(241)
悯农(其二)	(213)	题村舍	(242)
李适之		长安秋望	(242)
罢相作	(214)	山行	(243)
王 翰		江南春绝句	(244)
凉州词	(215)	许 浑(二首)	
白居易(十三首)		谢亭送别	(245)
草	(216)	经秦皇墓	(246)
池上	(217)	姚 合	
夜雨	(217)	庄居野行	(247)
夜雪	(218)	温庭筠	
遗爱寺	(219)	过分水岭	(249)
卖炭翁	(220)	曹 邨	
钱塘湖春行	(222)	官仓鼠	(250)
采地黄者	(224)	陈 陶	
村夜	(225)	陇西行	(251)
轻肥	(226)	李商隐(五首)	
观刈麦	(229)	无题	(252)
暮江吟	(232)	夜雨寄北	(253)
蓝桥驿见元九诗	(233)	乐游原	(254)
朱庆余(二首)		贾生	(255)
近试上张水部	(234)	霜月	(256)
宫词	(234)	刘 驾	
杜 牧(十一首)		反贾客乐	(257)
边上闻笳	(235)	赵 嘏	

- 江楼感旧 (258)
- 司马札**
- 锄草怨 (259)
- 高 骈**
- 山亭夏日 (261)
- 皮日休(二首)**
- 汴河怀古 (262)
- 钓侣 (263)
- 黄 巢**
- 题菊花 (264)
- 钱 珣(五首)**
- 未展芭蕉 (265)
- 江行无题一百首
(其九) (266)
- 江行无题一百首
(其十二) (266)
- 江行无题一百首
(其四十三) (267)
- 江行无题一百首
(其八十三) (268)
- 聂夷中(三首)**
- 田家 (269)
- 公子家 (269)
- 伤田家 (270)
- 胡 曾**
- 居延 (271)
- 唐彦谦**
- 采桑女 (272)
- 章 碣**
- 焚书坑 (274)
- 崔道融**
- 田上 (275)
- 王 驾(二首)**
- 社日 (276)
- 春晴 (277)
- 卢汝弼**
- 和李秀才边庭四时怨 ... (277)
- 吴 融(二首)**
- 华清宫(其一) (278)
- 华清宫(其二) (279)
- 秦韬玉**
- 贫女 (280)
- 杜荀鹤(五首)**
- 再经胡城县 (282)
- 蚕妇 (283)
- 送人游吴 (283)
- 山中寡妇 (285)
- 乱后逢村叟 (286)
- 来 鹄**
- 云 (287)
- 罗 隐(二首)**
- 雪 (288)
- 蜂 (289)
- 郑 谷(三首)**
- 淮上与友人别 (290)
- 中年 (291)
- 旅寓洛南村舍 (292)
- 贯 休**
- 少年行 (293)

韩 偓	老将	(297)
自沙县抵龙溪县,值泉州军过	金昌绪	
后,村落皆空,因有一绝	春怨	(299)
..... (294)	葛鸦儿	
张 泌	怀良人	(300)
寄人	卫 象	
(295)	古词	(301)
郑 遨(二首)	颜仁郁	
伤农	农家	(302)
(296)		
富贵曲		
(297)		
齐 己		

蝉

虞世南（二首）

垂	缕 ^①	饮	清	露，
垂下	触须	吸吮	洁净	露水，
流	响 ^②	出	疏	桐 ^③ 。
流淌	叫声	飞出	疏落	梧桐。
居	高	声	自	远，
处居	高处	声音	自然	很远，
非	是	藉 ^④	秋	风。
不	是	凭借	秋	风。

【作者简介】 虞世南(558—638)，字伯施，余姚(今浙江余姚县)人。唐初有名的书法家，也擅写诗。本首诗是咏物诗，诗人借物抒怀，以蝉的高洁来比喻自己的才华。

【注释】 ①缕(ruí)：帽缨，这里指蝉的触须。②流响：声音流淌，意为声音清脆悦耳。③疏桐：稀疏的梧桐树。意为秋天梧桐枝叶疏落。④藉(jiè)：凭借，依靠，这里作动词。

【意译】 你看那蝉，垂下它的触须吸吮洁净的露水，清脆的叫声象流水一样地从疏落的梧桐里飘荡出来。它身居高处，声音自然传送得远，这可不是凭借着秋风的力量。

咏 风①

逐②	舞	飘	轻	袖③，
随着	舞动	飘摆	轻薄	衣袖，
传	歌	共④	绕	梁。
传来	歌声	供使	围绕	房梁。
动	枝	生	乱⑤	影，
摇动	树枝	发生	凌乱	影子，
吹	花	送	远⑥	香。
吹动	花儿	送来	远方	香气。

【注释】①咏风：这里指用诗文来赞颂风。②逐：赶，这里是“随着”的意思。③轻袖：轻薄的衣袖。④共：同“供”。使：使……供，使动词。⑤乱：使……乱，使动词。⑥远：远处，远方，形容词作名词。

【意译】轻薄的衣袖随着风飘摆舞动，风使传来的美妙歌声绕梁不绝。风吹树枝摇曳，使影儿开始凌乱起来，她又吹动花儿从远处送来了阵阵清香。

野 望①

王 绩

东	皋②	薄	暮	望，
东	皋	傍晚	晚	张望，

徙 徘徊	倚 ^③ 徊	欲 想要	何 哪里	依 ^④ ? 归依?
树 树	树 树	皆 都	秋 枯黄	色, 颜色,
山 山	山 山	唯 只	落 落日	晖。 余晖。
牧 放牧	童 孩子	驱 驱赶	犊 ^⑤ 小牛	返, 回来,
猎 猎人	马 ^⑥ 骑马	带 带着	禽 ^⑦ 猎物	归。 归来。
相 他们	顾 ^⑧ 看	无 不	相 他们	识, 认识,
长 高声	歌 歌唱	怀 心怀	采 采	薇 ^⑨ 。 薇。

【作者简介】 王绩(585—644),字无功,自东皋子,绛州龙门(今山西省河津县)人。工诗善文,作品多以酒和隐逸生活为内容,极少反映现实,有消极厌世思想。本首诗,重笔写景,但也流露出闲适颓放、怀才不遇的心情。

【注释】 ①野望:在原野上眺望。②东皋:地名,作者隐居之地,今山西省河津县。③徙倚:徘徊。④欲何依:欲依何的倒装,疑问句中何字作宾语前置。即依归在哪里。⑤犊:小牛。⑥猎马:指猎人骑马;借代打猎。⑦禽:鸟。这里借代猎物。⑧相顾:即“顾相”,就是回头看他们。“相”在句中为单向活动时相字起指代作用,这里指代他们,即诗人见到的那些人。下个“相”字用法同此。⑨采薇:指伯夷、叔齐忠于商朝,耻食

周粟，采薇而食的事，诗人借以表示自己的心情。

【意译】傍晚时候，我人东皋向原野望去，一片茫茫，使我徘徊，不知道哪里是我的归宿。每一棵树都有枯黄的秋色，每一座山也只有那落日的余晖。放牧的孩子赶着小牛回来了，猎人骑着马带着猎物也归来了。我回头看看他们，又不认识他们，在这隋、唐易代之时，我怀着伯夷、叔齐之心，只有引吭高歌了。

思 归

王 勃（二首）

长	江	悲	已	滞 ^① ，
长	江	悲伤	早已	凝滞，
万	里 ^②	念	将	归。
在万	里远	想	要	回去。
况	复	高	风	晚 ^③ ，
况且	又	大	风	傍晚，
山	山 ^④	黄	叶	飞。
各	个山	黄色	树叶	飞落。

【作者简介】王勃(649—676)，字子安，绛州龙门(今山西河津)人。《旧唐书·王勃传》中说他“六岁解属文，构思无滞，词情英迈。”十四岁应举及第，授朝散郎。初唐四杰之一。本首诗，是唐高宗咸亨二年(671)诗人寓蜀时作，诗中表现了寄居思乡的心情。

【注释】①悲已滞：悲伤早已到了极点。滞：凝滞，不流畅。②万里：在万里远的地方。万里：言其远，不是确指。③高风晚：在傍晚刮起了大风。④山山：指各个山。